

## РІЗДВО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ. БОГООТРОКОВИЦЯ, СВІТЛИЦЯ, КОЛЕСНИЦЯ, ДВЕРІ, МАТІР

У переддень свята Різдва Пресвятої Богородиці у тропарі Церква молиться: “Із кореня Єссеевого і з бедер Давидових Богоотроковиця Маріям днесь родиться нам, і радістю радується все і оновляється. Зрадійте сукупно, небо і земля, возхвалить Її, вітчизни народів. Йоаким веселиться і Анна торжествує, зовучи: Неплідна родить Богородицю і кормительку життя нашого”. Пречиста Діва була з роду царя Давида (найзначнішого в історії Ізраїлю царя, пророка та автора численних псалмів, що увійшли в Святе Письмо), тож тому тропар каже, що народилася Вона “із кореня Єссеевого” (Єссей – батько Давида) “і з бедер Давидових”. “Богоотроковиця” – прегарне слово, вжите в тропарі на означення Діви Марії. Слово складається з двох: Бог і отроковиця (молоденька дівчина) та розуміється як цілковито сповнена Богом молода дівчина. Так називаємо лише Пресвяту Богородицю. Тропар також подає ім’я Богоотроковиці так як воно звучить в Її рідній мові: Маріям.

“Радістю радується все і оновляється”, – так кажемо тому, що різдво Діви Марії звіщає наперед різдво Ісуса, а в Христі все оновляється на спасіння. Тому тропар закликає увесь сотворений світ до радості: “небо, землю і всі роди (вітчизни) народів”. Про те, що у різдві Богоотроковиці начебто вже вміщене різдво Христове ще докладніше говорить кондак передсвяття: “Діва днесь і Богородиця Марія, безконечна світлиця небесного Жениха, родиться з неплідної Божим замислом; колесниця Слова прикрашується, на це бо і передказана була – божественні двері і Мати сущого Життя”. Женихом є Христос, бо заручив собі Церкву власною кров’ю, Діва Марія ж названа “світлицею Жениха”, тобто Його пристановищем, прикрашеним житлом. Ця світлиця є “безконечною”, бо Богородиця завжди носить і носитиме у своєму серці, у всій своїй особі Христа. Словом Христос названий згідно з Євангелієм від Йоана (див. Йо 1), а Богоотроковиця Марія наречена “колесницею Слова”, тобто знову ж таки Тією, Яка Його носить у собі. Не лише носила від зачаття до народження, хоча це й дуже особливий час Її Богоносіння, але і після різдва Христового у духовному значенні завжди і назавжди є Носителькою Бога. “Божественними дверима” Діва Марія названа згідно з пророцтвом Єзекиїла (див. Єз 44,1-3), тобто є Тією, Якою пройшов і прийшов Христос у світ наче дверима з вічності у часовість. В кінці Пречиста названа “Матір’ю сущого” (того, що є постійно існуючим) “Життя”, тобто самого Бога, і це найвища та найвелегласніша похвала Діви Марії.

Марія Ярема (<https://ukr-parafia-roma.it/uk/statti-2/1507-бoгoотpoкoвuцuя,-cвiтлuцuя,-кoлecнuцuя,-двepi,-мaтip.html>)

### THE VINEYARD PARABLE

In this parable, Jesus uses the metaphor of a vineyard to convey a deeper spiritual message. He describes a landowner who planted a vineyard, built a fence around it, dug a winepress, and constructed a watchtower. Then, he leased the vineyard to tenants and went on a journey. At harvest time, the landowner sent his servants to collect the fruits from the vineyard. However, the wicked tenants mistreated and even killed the servants. The landowner, in an act of mercy, sent more servants, but they too were treated harshly. Finally, the landowner decided to send his own son, thinking that the tenants would respect him. Shockingly, the tenants plotted and killed the son, hoping to inherit the vineyard. Jesus concludes the parable by asking the listeners what they believe the landowner will do to those wicked tenants. The crowd responds that the landowner will bring those evildoers to a miserable end and lease the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their season. This parable holds great significance as it serves as a metaphor for God's relationship with humanity. The landowner represents God, while the tenants symbolize the Jewish people, and the vineyard represents the Kingdom of Heaven. The servants sent to the tenants are the prophets, whom God sent to the Jewish people to proclaim the coming of the Messiah. Since the Jewish people rejected the prophets, God finally sent His Son, Jesus Christ, who is represented in the son of the landowner.

Through this parable, Jesus is telling the Jews that they will have Him killed, the Son of God the Father.

Of course, we know that this happens in the crucifixion and death of Jesus, but the vineyard (the Kingdom of Heaven) is not abandoned, but opened up for all humanity, Jews and Gentiles alike.

It is through Jesus' death and resurrection that all of us can enter eternal life with Him forever.

**HAPPY LABOR DAY WEEKEND! - ЩАСЛИВОГО ДНЯ ПРАЦІ!**

CHURCH BULLETIN 09/03/2023 ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК  
14<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER THE PENTECOST 14<sup>TA</sup> НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ



Holy Cross  
Ukrainian Catholic Church  
Basilian Fathers

Українська Католицька Церква  
Чесного Хреста  
Отці Василіяни

[www.holycrossukrainian.org](http://www.holycrossukrainian.org); e-mail: [hcukicc@yahoo.com](mailto:hcukicc@yahoo.com)

Office phone: 718 932-4060

Fr. Mario DACECHEN, OSBM ~ Pastor

917-842-2819

Fr. Yosafat-Andriy KOVAL, OSBM ~ Associate Pastor

347-937-5772





**Sep., 2023      Божественні Літургії      ~      Divine Liturgies      Request:**

\*\*\*\*\*

<b>Sun.    Sep. 03<sup>rd</sup></b>	<b>14<sup>TH</sup> AFTER PENTECOST ~ 14<sup>TA</sup> П. ЗІСЛ. СВ. ДУХА      (2 Кор. 1,21 – 2,4 / Мт. 22,1-14)</b> <b>Anthimus, B-Mrt. ~ Антима, свмч.</b>
10:00 AM	<b>Divine Liturgy God Bless our Parishioners &amp; Peace for Ukraine</b>
<b>Mon.    Sep. 04<sup>th</sup></b>	<b>Babylas, B-Mrt. ~ Вавили, свмч.      (Гал. 2,11-16 / Мр. 5,24-34)</b>
7:30 AM	Divine Liturgy
<b>Tue.    Sep. 05<sup>th</sup></b>	<b>Zachariah, Proph. ~ Захарії, прор.      (Гал. 2,21 – 3,7 / Мр. 6,1-7)</b>
781 7:30 AM	Blessings/health for Anna on her birthday ..... I. Pshyk
<b>Wed.    Sep. 06<sup>th</sup></b>	<b>Miracle of the Arch. Michael ~ Чудо Архистр. Михаїла      (Гал. 3,15-22 / Мр. 6,7-13)</b>
786 7:30 AM	† Oksana Sobashek ~w/pan. 6 <sup>th</sup> Anniv. .... G. Fesz and Family
<b>Thu.    Sep. 07<sup>th</sup></b>	<b>Sozon, Mrt. ~ Созонта, мч.      (Гал. 3,23 – 4,5 / Мр. 6,30-45)</b>
7:30 AM	Divine Liturgy
<b>Fri.    Sep. 08<sup>st</sup></b>	<b>NATIVITY of BVM ~ РІЗДВО ПР. БОГОРОДИЦІ      (Фил. 2,5-11 / Лк. 10,38-42; 11,27-28)</b>
9:00 AM	Divine Liturgy
06:00 PM	Divine Liturgy
<b>Sat.    Sep. 09<sup>th</sup></b>	<b>Before Exaltation; Joachim &amp; Anna ~ Перед Воздвиженням; Йоакима й Анни      (1 Кор. 2,6-9 / Мт. 10,37 – 11,1)</b>
9:00 AM	† Jaroslaw Stefanyshyn ..... M. Krekhovetska
	Divine Liturgy
5:00 PM	Divine Liturgy
<b>Sun.    Sep. 10<sup>th</sup></b>	<b>15<sup>TH</sup> AFTER PENTECOST ~ 15<sup>TA</sup> П. ЗІСЛ. СВ. ДУХА      (Гал. 6,11-18 / Ів. 3,13-17)</b>
	<b>Before Exaltation; Menodora, Mrt. ~ Перед Воздвиженням; Минодори, мч.</b>
10:00 AM	<b>Divine Liturgy God Bless our Parishioners &amp; Peace for Ukraine</b>

\*\*\*\*\*

**THIS WEEK ETERNAL LAMP OFFERINGS:**

- Main Lamp: Blessings/health for Volodymyr & Roman – req. by: A. J. Tychanski
- Altar of the B.V.M.: Blessing/health for Anna – req. by: Inna Pshyk
- Altar of the Pantocrator: Blessing/health for Olga, Iwan and Joanna – req. by: A. J. Tychanski
- Tetrapod 1: For deceased Soldiers – req. by: Ihor Rotko
- Tetrapod 2: † For All deceased Family members – req. by: Ihor Rotko

\*\*\*\*\*

**The lottery tickets – please fill them and return them a.s.a.p. to the office.**  
**Лотерейні квитки – будь ласка, якомога швидше заповніть і поверніть їх до офісу.**  
**Holy days in September ~ 8<sup>th</sup> – Nativity of the Holy Mother of God; 14<sup>th</sup> – Elevation of the Holy Cross**

**Цього року наш Храмний Празник** святкуватимемо 24-го вересня урочистою Св. Літургією о 10-й годині ранку за участю численних священнослужителів. В цей день відбудуться ювілейні святкування отців: Вернарда Панчука – 60-ліття священства і Володимира Рибіцького – 40-ліття священства. Рівно ж відбудеться прощання нашої парафії з отцями: Вернардом Панчуком і Йосафатом А. Ковалем. Ми також привітаємо Володимира Рибіцького – нового парафіяльного сотрудника. Просимо набувати квитки на обід по 50 доларів від особи (до 12-го вересня).

**Our church feast day** this year will be celebrated on Sunday September 24<sup>th</sup>. The day will begin with a solemn Holy Liturgy at 10 a.m. during which numerous priests will participate. Moreover, we will have the pleasure of commemorating two jubilees of priesthood: Fr. Bernard Panczuk’s 60th anniversary and Fr. Walter Rybitsky’s 40th anniversary. On this day, our parish will welcome Fr. Walter Rybitsky as its newest associate, while bidding farewell to fathers Bernard Panczuk and Yosafat-Andriy Koval. The cost of a luncheon ticket is \$50 per person. Please purchase by September 12.

**ОГОЛОШЕННЯ ~ 03<sup>го</sup> вересня 2023 року**

- 1) Молитва на Вервиці – щонеділі о 9:30 год.
- 2) Оскільки ми продовжуємо відновлення церкви (постачання газу) і наша кухня (під церквою) ще не працює, не будемо проводити традиційного парафіяльного фестивалю, а лише матимемо розіграш лотереї, отримані кошти з якої використаємо для відновлювальних робіт. Після отримання (поштою) лотерейних квитків дві (книжечки), просимо їх придбати. Хто бажає більше квитків, може придбати у парафіяльному офісі.
- 3) **УВАГА!** Кожен парафіянин повинен мати свій реєстраційний номер, який використовується у конвертах з вашими пожертвами.
- 4) **ПРОСИМО ЯКНАЙСКОРІШЕ ЗГОЛОСИТИСЯ НА ОБІД В НАШ ПРАЗНИК 24-го ВЕРЕСНЯ.**  
Ласково просимо наших господинь принести солодке печиво до кави на цей день.

**“ДОПОМОГА ЖЕРТВАМ ВІЙНИ” (make a check payable to: “Holy Cross Ukr. Cath. Church”)**  
**Щира подяка всім жертводавцям! Хай Бог щедро Вас благословить! Слава Україні!**

Сердечно дякуємо за Ваші пожертви та підтримку нашої парафії!  
 Молімся за МИР В УКРАЇНІ ТА У СВІТІ – Благословенної Вам Неділі!

**ANNOUNCEMENTS ~ September 03, 2023**

- 1) **Recitation of the Rosary – every Sunday at 9:30 AM**
- 2) As we continue to renovate the church (gas supply) and our kitchen (under the church) is still not working, we will not hold our traditional parish festival, but will only have a raffle. The proceeds of which will be used for the renovation work. After receiving (by mail) lottery tickets (two booklets), please purchase them. Those who want more books can buy them in the parish office.
- 3) **ATTENTION!** Each parishioner should have their own registration number, which is used in the envelopes with your donations.
- 4) **Please sign up as soon as possible for our Feast Day luncheon to be held on September 24<sup>th</sup>.**  
**We ask our Ladies to bring sweets, cakes etc., for coffee on that occasion.**

**WE SINCERELY THANK ALL THOSE WHO CONTRIBUTED TO THE RESTORATION OF THE CHURCH BUILDING BECAUSE OF GAS SERVICE REPAIRS:**

M/M John Kuzemka \$4,000., M/M Alex Rojowsky \$2,000., M/M Steven Miss & 1,200., M/M A. & J. Tychanski \$1,000., Mr. John Salak \$900., Mr. Brian Plumacher \$500., M/M M.& R. O’Hara \$1,000., M/M Roman Kostiuik \$300., M/M N. Duchowych \$200., M/M. Roman Szuper \$200., Mrs. Anna Wojtowich \$150., Ms. Irene Reid \$100., Mrs. Eva Raczynky \$150., Ms. Leslie A Lyga \$100., Mr. Wolodymyr Jawdoszyn. \$10.00., Mrs. Olga Kapusta \$100. M/M I. S. Gyvel \$100., Mrs. Irina Olenskyj \$100., Holy Cross Rosary Society \$500., M/M J.& N. Junko \$100., Mr. John Salak \$500., M/M I. M Prin \$400., M/M I. Liber \$100., Ms. Jane M. Galaga \$100., M/M Diluzio \$25.00., M/M D. M. Mohorovich \$250.00.,

**Щиро дякуємо всім нашим жертводавцям за пожертви на віднову нашої церкви. Відновлювальні роботи продовжуються, тому будемо вдячні за Вашу постійну фінансову допомогу.**

**DONATION FOR UKRAINE: make a check payable to Holy Cross Ukr. Cath. Church**

**To all our generous donors and parish supporters, we extend our love and gratitude!**

**Let us pray for PEACE IN UKRAINE – Have a Blessed Sunday!**

\*\*\*\*\*

**Многая літа – Happy September Birthdays to:** Mykhaylo Dukmovych, Ihor Pavlishyn, Teodore Matwijuk, Wasyl Mychajluk, Ivan Krekhovetsky, Bohdan Swituszak, Maria Diakiwsky, Orest Pich, Julian Tychanski, Nataliya Boychuk, Yuriy Nabesnyy, Eva Raczynsky, Marta Makuch, Nataliya Krupa, Lwsya Horochivsky, Ilyya Matsko.

\*\*\*\*\*

**WEEKLY SUNDAY COLLECTION: AUGUST 27<sup>th</sup>, \$1,173.00 – CHURCH: \$749.00 / FOR UKRAINE: \$646.00**